

# Imagen de la mujer Argelina y Española a través de los refranes

BENMAHIEDDINE Sarah \*

Université d'Oran II, Mohamed BenAhmedm, ben.s.e@hotmail.fr

Soumission: 24/12/2019

Acceptation: 06/07/2020

Publication: 20/10/2020

## Resumen:

Los refranes existen desde la antigüedad en todas las culturas, son tan antiguos como la sociedad misma y representan la ideología de los ciudadanos, son herramientas muy útiles y usadas para enfatizar el mensaje transmitido en cualquier tema o dominio, así se usa para la persuasión y la argumentación. El propósito del presente artículo es dar a conocer que es un refrán y cuál es su y relación con la sociedad y como objetivo central intentamos ver la representación lingüística de la mujer en el seno de la sociedad Argelina y Española a través de los refranes recopilados en libros.

**Palabras claves:** refranes, persuasión, sociedad, mujer, lingüística.

## Abstract:

Proverbs exist since ancient times in all cultures, they are as old as society and represent the ideology of citizens, they are very useful and used tools to emphasize the message transmitted in any domain, so it is used for

---

\* **Auteur correspondant:** BENMAHIEDDINE Sarah, ben.s.e@hotmail.fr

---

persuasion and argumentation. The purpose of this article is to know what is a proverb and what is its history and relation with society and then we try to see the linguistic representation of women in the Algerian and Spanish society through the proverbs.

**Keywords:** proverbs, persuasion, society, women, linguistic.

### **.Introducción**

*Mujer*, es un tema, un papel y un objeto de estudio. Pero ante todo es un ser humano, es una identidad, forma parte de la sociedad, en que tiene derechos y deberes que varían dependiendo de la sociedad a la que pertenece. Esta variación depende a su vez de unos factores típicos de cada sociedad, que son interrelacionados: La religión, la economía, la cultura,...etc. La identidad de las mujeres es el conjunto de características sociales, y también corporales que las caracterizan de manera real y simbólica.

En el presente estudio vamos a ver brevemente *que es un refrán y cuál es su relación con la sociedad* y vamos a intentar trabajar de manera separada sobre refranes argelinos y españoles, que refieren a la mujer, analizándolos desde el punto de vista de la semántica y de lo semiótico-estilístico. Eso nos va a permitir ver la imagen que la mujer tiene en cada sociedad, o que sea ver *¿cómo la mujer está representada lingüísticamente en las sociedades argelina y española?*

#### **1- ¿Qué es una representación lingüística?**

Ante todo, tenemos que saber lo que es una representación lingüística: Según Jorba y Sanmarti, (1996) piensan que dentro de los recursos que se pueden utilizar para la representación de un conocimiento o una idea, se debe centrar en destacar el papel del lenguaje por su relevancia particular. El lenguaje es básico en el desarrollo y transferencia de contenidos. Se ha

---

demostrado que las tareas vinculadas a la gestión del conocimiento están íntimamente relacionadas con los procesos cognitivo-lingüísticos que tienen lugar en el cerebro, y se materializan en forma de conocimiento representado a través del lenguaje que es el reflejo del modelo de procesamiento del pensamiento humano, y es un fenómeno complejo y dinámico en el sentido de que está siempre en movimiento: por ser una herramienta universalmente utilizada que siempre está siendo actualizada por los agentes que intervienen e interactúan en el acto de la comunicación, y porque produce manifestaciones de formas espontáneas dependientes de las condiciones psicológicas, fisiológicas y sociales.

Así entendemos que la representación lingüística es el dibujo de las ideas que tengamos almacenadas en nuestro cerebro mediante las palabras. Y este dibujo puede ser individual o un acuerdo colectivo (social); entonces aquí se trata de una representación sociolingüística o que sea la utilización de la lengua en un contexto social para transmitir una imagen.

## 2- Sociedad y refrán

En la larga etapa histórica en la que se desenvuelve la humanidad, desde su lejano aparecimiento hasta nuestros días, podemos observar claramente que el hombre libre ha sido siempre unido a sus semejantes, constituyendo con ellos la vida orgánica de una sociedad. A través de las investigaciones científicas, se ha llegado a la conclusión de que el hombre no ha podido existir en fuera de la sociedad, su coexistencia con sus semejantes se hallan tan íntimamente compenetrada que no podemos hablar de una sociedad sin hombres, y, tampoco es posible referirse a estos sin la presunción de aquella, Tönnies Ferdinand (1887).

La sociedad humana cambia cualitativa y cuantitativamente de acuerdo a las diferentes circunstancias de lugar y de tiempo. Gradualmente pasa de la simplicidad a la complejidad, de la homogeneidad a la heterogeneidad, pues todo se transforma y cambia. Así se desarrollan las diferentes formas de asociación humana, cada vez más extensas y complicadas hasta llegar al *Estado* que es la estructura sociopolítica más compleja y más perfecta que el hombre ha podido producir.

Hablar de la sociedad humana implica hablar de la cultura, porque la posesión de la cultura no es sólo singular al hombre sino también a su sociedad, pues la adición de la cultura es lo que modificó en grado extremo al tipo social básico de los antropoides para llegar a la sociedad humana.

Podemos considerar la cultura como la consecuencia de la persistencia y transmisión generacional de conocimientos y comportamientos por el aprendizaje; entonces la cultura hace referencia a toda la producción y actividad de la sociedad transmitida de generación a generación a lo largo de la historia, incluyendo costumbres, lenguas, creencias, religiones, arte, ciencia, comidas, etc.

Al unir el lenguaje con la vida en sociedad, obtenemos el discurso que engloba el sentido de comunicarse en el seno de una sociedad. Un discurso es más que una colección de frases. Incluye también ideología y cultura, los discursos son compendios que transmiten significados y proponen comportamientos sobre asuntos que pueden ser muy específicos o muy generales. En el discurso nace el refrán, donde representa un instrumento o una estrategia. Como se afirma en lo siguiente:

El refrán es un tipo de discurso característico de nuestra lengua española (aunque no sólo, por supuesto) al que se acude con relativa frecuencia dependiendo de la época, y que refleja con mucha precisión nuestro

carácter, nuestra cultura popular, nuestra idiosincrasia<sup>1</sup>. M. V. Rigat (2008) P7.

La investigación de los refranes suele inscribirse en los estudios fraseológicos<sup>2</sup> en particular, en una disciplina denominada Paremiología. Desde el punto de vista de la lengua como sistema, la paremiología junto con otras ciencias (lexicología, lexicografía y fraseología) forman parte de uno de los niveles de indagación y formalización lingüísticas que es el nivel léxico.

El término paremiología se compone del sustrato léxico paremia: del griego  $\alpha\rho\omicron\iota\mu\acute{\iota}\alpha\varsigma$  (parábola, proverbio, adagio, sentencia, refrán...), y del sufijo  $-\log\acute{\iota}\alpha$ : del griego  $-\lambda\omicron\gamma\acute{\iota}\alpha$  (tratado científico). Entonces paremiología proviene del griego y puede definirse como la ciencia que estudia los refranes, los proverbios y otros tipos de enunciados sentenciosos; siendo su principal objetivo la transmisión de algún conocimiento popular basado en la experiencia, de eso pensamos que para definir la paremiología como ciencia debemos partir de una delimitación conceptual de su objeto de estudio: las paremias. Según Julia Sevilla (1988: 218), la paremia es el archilexema<sup>3</sup> que engloba los miembros de la familia proverbial: refranes, sentencias y aforismos..., unidades del lenguaje literal. Y que se define como unidad funcional memorizada con competencia que se caracteriza por la brevedad, la antigüedad y por ser una unidad cerrada, engastada y sentenciosa.

Y para el refrán: las raíces de la palabra se remontan a la lengua occitana o provenzal, en la cual el vocablo refranh, "estribillo" era uno de los derivados del verbo refráher antes fránher (romper), a su vez de la procedencia latina: frangere (romper), y que se refería al rompimiento de la estrofa para hacerla más ágil, menos monótona. Es ligado estrechamente con la sociedad, porque ésta es considerada como su punto de partida, y después su fuente de inspiración. El refrán nace en la sociedad desde las experiencias e ideologías de

personas que lo constituyen, pues con el tiempo y en el seno de esta sociedad los refranes van a seguir su camino perviviendo en las mentes de los ciudadanos de generación en generación a través de la transmisión.

Martínez González (2009) piensa que los refranes son expresiones culturales. Y señala que esa cualidad fue resaltada por los autores románticos alemanes tal como Wilhelm Von Humboldt (1835), que pensaba que la riqueza cultural provenía del pueblo y propagó la idea, ya formulada por Herder (1772), de la existencia de una conexión estrecha entre lengua y carácter nacional.

No podemos separar refrán de cultura ni de sociedad puesto que nace en ella y de ella se nutre. Por considerarlo como un documento tanto sociolingüístico como literario RUIZ Moreno (1999), el refrán tiene una gran importancia en la formación y la conservación de los modos de pensar y de las normas que rigen una sociedad. Los refranes desempeñan un importante papel en la trasmisión de normas, conceptos, valores y pautas del comportamiento humano. Entonces, es un instrumento lingüístico que juega un papel importante en la identidad de los habitantes de una sociedad, porque refleja su ideología y así la cultura. Al escuchar refranes podemos deducir la manera de que piensan en esta sociedad puesto que son frutos de experiencia y que son conocidos, compartidos y utilizados por todos. El origen de los refranes es muy antiguo. Han existido siempre y en todas las culturas, transmitiéndose oralmente de generación en generación; se consideran como la sabiduría del pueblo, expresada de manera simple, dando algún consejo o simplemente haciendo resumen de hechos y situaciones ya conocidas. Hay una coincidencia general en considerar el refrán como una unidad lingüística tan antigua como la lengua misma, generalmente anónima. Se trata de una unidad que se retiene en la memoria con estrategias mnemotécnicas determinadas.

---

Utilizamos los refranes constantemente pero nunca nos preguntamos ¿por qué? ni de ¿dónde vienen? Pues, pasan de generación a generación y no caducan nunca. Los refranes están presentes en el ADN del vocabulario de cada lengua y expresan de manera metafórica algunos principios y sabidurías que se han ido aprendiendo a lo largo de los años.

Pues, el origen de los refranes se remonta a la necesidad de comunicarse el uno con el otro. Cada pueblo o grupo de personas pasan a lo largo de sus vidas por una serie de experiencias y en base a ellas van aprendiendo la vida. Son también consejos directos sobre la sabiduría adquirida de las vivencias. Estas expresiones han ido pasando de manera oral de padre a hijo hasta nuestros días.

Los refranes recuerdan un aspecto de la realidad, una experiencia o enseñanza; los hablantes de una misma comunidad lingüística lo identifican y lo detectan, respetando la autoridad supraindividual que el refrán representa. Hernando (1990) dice que su utilización tiene el efecto de formular una verdad universal condensada, una verdad conocida y aceptada por los miembros de una comunidad lingüística. El usuario sabe que no está creando, sino que cita un texto repetido. El refrán es siempre formalmente artificioso, elaborado, estudiado, utiliza recursos como la metáfora, la metonimia, la anáfora, es decir, figuras y licencias, e incluso la deformación intencional de las palabras o la dislocación sintáctica. Además de los elementos rítmicos y las figuras y expresiones literarias utilizadas, también se dan anomalías semánticas que se expresan en proposiciones contradictorias, Hernando (1990).

El refrán tiene una fuerza persuasiva que proviene precisamente de la colectividad supra personal. Se trata de una unidad que se retiene en la memoria con estrategias mnemotécnicas determinadas, como es el caso de la estructura bimembre con una rima consonante: *“No te cases con mujer, que te gane en el saber”*, o asonante como en: *“La moza parlera, nunca acaba la*

*tarea*”; La repetición de unidades léxicas como en: *año de nieves año de bienes*; también hay la contradicción en las ideas como en: *“La cara es el espejo del alma. Aunque las apariencias engañan”*. Y todo eso ayuda la retención del refrán en la memoria, así como la influencia, la persuasión y la seducción.

### **3- Estudio semántico y semiótico-estilístico de los refranes Españoles y Argelinos**

Al estudiar los refranes, se puede constatar, es que el refranero toca todos los temas de la sociedad pero resulta muy llamativa la importancia que concede al tema de la mujer; Fernández Poncela (2000), ha observado que en “El Refranero General Ideológico Español” de Luis Martínez Kleiser, la mujer ocupa diecisiete páginas en total, y recoge setenta y tres líneas de expresiones populares. Y la misma autora afirma que su colección consta de ochenta y cinco defectos que se consideran como innatas a la mujer y tan sólo dieciséis cualidades.

En siguiente vamos a analizar separadamente los refranes argelinos y españoles dedicados a la mujer, y lo vamos a hacerlo dividiéndolos en dos partes: una positiva y otra negativa. El análisis va a ser semántico y semiótico-estilístico.

#### **3.1- Los refranes Españoles**

##### **3.1.1- Representación positiva**

Seguro que existen refranes que expresan una actitud positiva hacia la mujer, y normalmente deberían ser todos así, por todo lo que la mujer aporta y hace en la sociedad. Pero desafortunadamente, muchos de los refranes que son favorables al sexo femenino, en realidad, dan una imagen de lo que los hombres y la sociedad esperan de ella.



**“La doncella, la boca muda, los ojos bajos y lista la aguja”**

Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico
<p>La mujer, tiene que ser silenciosa, no tiene que hacer otra cosa que estar lista para las funciones domésticos, en este refrán encontramos imágenes de cualidades deseadas o esperadas en la mujer.</p> <p>En primer lugar se empieza con la denominación de “la doncella”: que es un adjetivo femenino con el que se refiere a una mujer joven especialmente la que es virgen. “boca muda” o que sea no tiene ninguna participación discursiva, aquí no se trata solo de reducir su libertad de expresión sino de quitarla, con la utilización de la palabra “muda”: es un adjetivo femenino que se usa para citar una persona que no puede hablar a causa de su discapacidad física o de una lesión en las cuerdas vocales. “Los ojos bajos” es una expresión que refiere a un gran respeto que ella tiene al que está en frente, pues solo recibe órdenes que ejecuta sin discutirlos. “Lista la aguja” es la</p>	<p>Se notan la presencia de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema A al final de la mayoría de las palabras del refrán y del fonema OS en otras: “<i>La doncella, la boca muda, los ojos bajos y lista la aguja</i>”</li> <li>-Un <u>asíndeton</u> que consiste en omitir las conjunciones o nexos que normalmente aparecerían dentro de una enumeración, utilizando en su lugar una mera pausa.</li> </ul>

<p>expresión que da referencia a las funciones domésticos puesto que la “aguja” es un instrumento de costura (una de las multitudes funciones de la mujer en la casa).</p>	
--	--

<p><i>“Mujer discreta, esposa y madre perfecta”</i></p>	
<p><b>Análisis semántico</b></p>	<p><b>Análisis semiótico-estilístico</b></p>
<p>Para que la mujer sea perfecta, necesita la discreción. Este refrán refleja la imagen de una mujer y cita una categoría de mujeres que es la mujer <i>casada</i> eso se detecta en la utilización de las palabras <i>esposa y madre</i>, pues señala que su discreción es el factor de su perfección con su marido “esposa” y con sus hijos “madre”. Entonces la discreción la pone en la suma de las calificaciones que es la perfección.</p>	<p>-una <u>elipsis</u> que es la supresión de una o más palabras aquí se ha suprimido: “<i>la</i> Mujer discreta, “<i>es una</i>” esposa y madre perfecta”; para otorgarle mayor intensidad al refrán.</p> <p>-una <u>rima</u> consonante en: “...<i>discreta, ...perfecta</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en repetición consecutiva del fonema “A” a lo largo del refrán.</p>

<p><i>“El abrigo en invierno, y la mujer en todo tiempo”</i></p>	
<p><b>Análisis semántico</b></p>	<p><b>Análisis semiótico-estilístico</b></p>

<p>En invierno se necesita un abrigo para huir el frío, pero la mujer es un abrigo permanente. Notamos una comparación entre mujer y abrigo y esa comparación connota que la mujer es mejor que un abrigo, pues la mujer es considerada como un refugio. Se ha señalado en el refrán “<i>El abrigo en invierno...</i>” para referir al frío: una situación de la que la gente huye y encuentra como solución (el abrigo) y que es una solución momentánea o que sea limitada en el tiempo “<i>...invierno,...</i>”.</p> <p>Después se informa que la mujer como refugio o solución no es limitada en el tiempo “<i>...todo el tiempo</i>”</p>	<p>-Una <u>símil</u>: se ha comparado el abrigo → con <b>la mujer</b>; y el invierno → con <b>todo tiempo</b>, “<i>El abrigo en invierno, y la mujer en todo tiempo</i>”.</p> <p>-Una <u>rima</u> asonante en: “<i>...invierno, ... tiempo</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u>, en la repetición de del fonema “<i>O</i>” en la mayoría de las palabras del refrán.</p>
---	--

### 3.1.2- Imagen negativa

En muchas culturas de todo el mundo son habituales los refranes que reflejan el papel subordinado que ha tenido la mujer con respecto al hombre. Los orígenes del androcentrismo y de la misoginia se suelen encontrar ya en la Biblia, más concretamente en el Génesis 3:16, donde la mujer es condenada a la sumisión masculina: “A la mujer dijo: Multiplicaré en gran manera tus dolores y tus preñeces; con dolor parirás los hijos; y a tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de ti” (La Biblia, [Génesis 3:16](#)).

Al buscar los refranes representantes de la mujer nos encontramos delante de un gran número de defectos que reflejan una imagen negativa, deteriorada y maléfica donde vemos la mentira, infidelidad, manipulación, incontinencia verbal, indiscreción, engaño, curiosidad exagerada, etc.

<i>“Dos hijas y una madre, tres demonios para un padre”</i>	
Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico
<p>El hombre que convive con mujeres, cada una representa un gran peligro para él. Eso connota una imagen de que la vida de este hombre va a ser muy difícil, llena de engaño y manipulación; se nota una identificación o que sea una consideración de que las mujeres son diablos, comparación de situación cuando se dice que el hombre cuando vive con su mujer y sus hijas (que son seres humanos) es como si vive con tres demonios eso para decir que la mujer hace mucho daño y que la vida de este hombre no va a ser fácil.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...Madre,...padre”.</p> <p>- Una <u>sinécdoque</u> en que se nombra la parte por el todo “..., tres demonios para un padre”.</p> <p>-Una <u>hipérbole</u> en la exageración de considerar que la madre y sus hijas son consideradas como demonios para el padre.</p> <p>-una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra: “<i>Dos hijas y una madre, “son ” o “representan ” tres demonios para un padre</i>”</p>

<i>“Triste está la casa, donde la gallina canta y el gallo calla”</i>	
Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico

La casa donde la mujer decide de todo y el hombre obedece sin ninguna intervención es una casa triste; es decir que en la casa gobernada por la mujer y en que el hombre no tiene su palabra es una casa que salga de lo habitual pues se ha utilizado la palabra “triste” contario de “feliz” entonces refiere a que esta casa va ser sin felicidad eso porque el hombre es considerado como hombre dominado y que no juega su verdadero rol ni siquiera tiene que intervenir los órdenes de su mujer puesto que está en situación de callosidad. Notamos también la utilización de “gallina y gallo” para referir a “mujer y hombre” la imagen que tenemos de ese animal es que el gallo como mal tiene una imagen de superioridad, de autoridad y de virilidad.

- Una rima asonante en: “...*casa*,...*calla*”.

-Una aliteración en: la repetición consecutiva del fonema “A” en la mayoría del refranero: “*Triste está la casa, donde la gallina canta y el gallo calla*”.

-Una personificación en otorgar cualidades humanos a animales “...*la gallina canta*...”.

-un hipérbaton en la alteración del orden habitual o convencional de las palabras en la oración. “*Triste está la casa, donde la gallina canta y el gallo calla*” en vez de → “*la casa donde la gallina canta y el gallo calla, esta triste*”

**“Al hombre de más saber, una mujer sola le echa de perder”**

**Análisis semántico**

**Análisis semiótico-estilístico**

<p>Porque la mujer con su encanto y picardía tiene mucha influencia sobre él. El refrán cita un tipo de hombres “...<i>hombre de más saber...</i>” en que se focaliza sobre su nivel intelectual, y después observamos un énfasis en la utilización de dos palabras que remiten al mismo objetivo de dar a la mujer el valor de la unidad: “...<i>una mujer sola...</i>”, para que finalmente se dice que solo una mujer puede engañar a un hombre de muy alto nivel intelectual.</p>	<p>-Una <u>rima</u> consonante en: “...<i>saber,...perder</i>”.</p> <p>-Una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “A” : “<i>Al hombre de más saber, una mujer sola le echa de perder</i>”</p>
---	--

### 3.2- Los refranes argelinos

En Argelia, como en todas las sociedades en el mundo los refranes toman una gran dimensión en la comunicación interpersonal, para reforzar el habla y ser más persuasivo. En la búsqueda de refranes argelinos para la elaboración de un corpus, también nos hemos encontrado delante de una desigualdad entre los refranes que reflejan una imagen positiva y negativa, pues esta última es más extensa.

#### 3.2.1- Imagen positiva

Al pensar a lo que es una imagen positiva, en este contexto, podemos decir que la positividad aquí refiere a aquello que es bueno, efectivo o útil. Y efectivamente es lo que se ve o se entiende en lo seguido:

<p>الي ما عندوش بنات ما عرفوه الناس باه مات</p> <p><i>ely má ‘endŪš bnát, ma ‘arŪh ennás báh māt</i></p> <p><i>El que no tiene chicas, la gente no sabe la causa de su muerte<sup>4</sup></i></p>	
Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico
<p>Este refrán refiere a que la presencia de las mujeres en el seno de la familia es muy esencial, y su ausencia o su no existencia causa un gran vacío; porque ella es el signo de la asistencia y fuente de dulzura, generosidad para los quienes la rodea. Entonces el refrán connota una imagen de solitario al hombre que no tiene hijas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- una <u>rima</u> consonante en: “...bnát,...māt”</li> <li>-una <u>hipérbole</u> en la exageración considerando que el que no tiene hijas la gente no va a saber la causa de su muerte.</li> </ul>

<p>بيت بلا مولاتو لخلا ولا مباتو</p> <p><i>bīt blá mŪlatŪ, lahla wala mbatŪ</i></p> <p><i>Una casa sin su dama, quedarse fuera y no pasar la noche dentro</i></p>	
Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico
<p>La presencia de la mujer responsable de casa es imprescindible, pues si no está, es preferible no quedarse ni siquiera pasar la noche. El refrán connota que el rol de la mujer en casa es</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Una <u>rima</u> consonante en: “...mŪlatŪ,...mbatŪ”.</li> <li>-Una <u>aliteración</u> en la repetición del fonema a de manera consecutiva en el refrán.</li> </ul>

<p>central y más importante que el del hombre. La utilización de la palabra <i>مولاتو mūlatū</i> que significa la propietaria de la casa, denota que la mujer es la que tiene el control de la casa.</p>	
--	--

<p>لمرا الصالحة امنع الحصون  <i>Imrā Ṣāliḥa, amna' lhuṣūn</i>  <i>Una buena mujer, una fortaleza impenetrable</i></p>	
Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico
<p>La utilización de la palabra <i>fortaleza</i> que es el símbolo de resistencia y fuerza quiere decir que a la buena mujer nadie puede tocar, notamos una comparación de la mujer con un fuerte para referir a la seguridad, tranquilidad y fuerza. Entonces el refrán transmite la idea de que de la buena mujer nadie puede decirla ni hacerla algo malo.</p>	<p>-Una <u>elipsis</u> en la supresión de una palabra para otorgarle mayor intensidad al refrán: <i>Una buena mujer <u>es</u> una fortaleza impenetrable.</i></p> <p>-Una <u>símil</u> en la comparación de la mujer con una fortaleza.</p>

### 3.2.2- Imagen negativa

<p>صوت الحية ولا صوت البنية  <i>Ṣawt elḥaya, wa lá Ṣawt el bniya</i>  <i>El sonido de la serpiente y no el sonido de la chica</i></p>	
---	--



Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico
<p>El refrán denota que el sonido de la serpiente es mejor y preferible que el de la chica, y eso connota que la presencia de la chica es peligrosa, de que se ha preferido la presencia de una serpiente en vez de ella. Se ha utilizado la palabra <i>serpiente</i> que es un animal muy peligroso y que puede ser hasta mortal, refiere al grado del daño y el mal que puede ser causado por la presencia de la hija.</p>	<p>-una <u>r</u>ima consonante en: “...e<b>l</b>haya,...e<b>l</b>bnia”</p> <p>-una <u>paradoja</u> en la unión de dos ideas contradictorias en que dice que el sonido de la serpiente es aceptable pero de la chica no lo es.</p>

<p>المرا المطيعه تتحكم بزوجهها</p>	
<p><i>Lmrá lmuti'á tethakkam bizawǧhá</i></p>	
<p><i>La mujer obediente, controla su marido</i></p>	
Análisis semántico	Análisis semiótico-estilístico
<p>Quiere decir que la aparición que tiene la mujer y se ve obediente, no quiere decir que se trata realmente de obediencia, sino es una forma de manipulación, porque es ella que tiene el control de las situaciones y hace creer o bien a la gente que su marido que controla y ella obedece, o</p>	<p>-una <u>paradoja</u> en unión de dos ideas opuestas: “<i>Lmrá lmuti'á</i> /la mujer obediente” ≠ “<i>tethakkam bizawǧhá</i> /controla su marido”.</p>

<p>bien manipula su marido y le hace creer que es el que controla pero indirectamente le empuja a hacer lo que ella quiere y así consigue sus deseos teniendo una imagen de mujer obediente.</p>	
--	--

<p style="text-align: right;">ما في الشتا نهار دافي ولا في النسا عهد وافي</p> <p><i>Má fī šštá nhár dáfī, wa lá fī nnsá ‘ahd wáfī</i></p> <p><i>En el invierno no hay ni un día cálido y con las mujeres ni un pacto respetado</i></p>	
<p><b>Análisis semántico</b></p>	<p><b>Análisis semiótico-estilístico</b></p>
<p>Este refrán primero empieza dando una evidencia natural en que cita el invierno que es una estación del año que es conocida por su frio, y dice que esta estación no contiene un día cálido y después continua dando otra idea bajo la misma forma como si fuera también una evidencia natural diciendo que, con la mujeres no hay un pacto respetado.</p>	<p>-una <u>rima</u> consonante en: “...dáfī,... wáfī”</p> <p>-una <u>aliteración</u> en la repetición consecutiva del fonema “F” a lo largo del refrán</p> <p>-Una <u>comparación</u> de dos ideas la primera una evidencia natural y la segunda una evidencia social pretendida, poniéndolas en el mismo rango para mostrar su similitud</p>

**4- Análisis comparativo**

Las dos sociedades argelina y española se encuentran en dos continentes diferentes, entonces primero tenemos la lejanía geográfica; y pues, se distinguen en muchos niveles: la lengua, la religión y la cultura. Pero históricamente había unos contactos argelino-españoles, que han sido por razones diferentes: por conquistas, migraciones o exilios, y la duración temporal de esas presencias es estimable, lo que ha permitido un intercambio cultural.

En observar los refranes escogidos y que reflejan una imagen positiva de la mujer podemos ver algunas cualidades que la califican; en lo que concierne la mujer española: silenciosa o callada, lista para las funciones del hogar, y también se califica como rara y que inspira seguridad y comodidad, pero lo que se nota es que la mayoría de esos cualidades vienen bajo forma de deseos esperados o una descripción de como la mujer de buena imagen tiene que ser o como debe comportarse. Y para la mujer argelina tenemos: la generosidad, sensibilidad, fidelidad, indispensabilidad, signo de asistencia y fuente de seguridad. También hay algunos refranes que presentan esas calidades como descripción de deseos esperados en la mujer, hay otro punto en común más entre los refranes positivos de las dos sociedades que es el de relacionar la mujer con las tareas domésticas que hace de ella indispensable y fuente de comodidad. En lo que concierne los refranes argelinos notamos hasta una exageración en considerar el que no tiene hija va a morir solo.

Los refranes negativos vienen para descalificar, disminuir o hasta insultar la mujer. Al estudiar los refranes representantes de las mujeres nos encontramos delante de una desigualdad flagrante en el número de los positivos y los negativos, esos últimos son el gran número. En lo que concierne los refranes españoles observamos que hablan de la mujer de dos formas o bien la consideran que su habla, astucia y manipulación es un gran peligro comparándola con el demonio; o bien la consideran de baja importancia,

inteligencia y van hasta compararla con animales. En los refranes argelinos también notamos consideración de la presencia de la mujer como un peligro y que es una manipuladora y que no inspira confianza.

Se nota una abundancia de la utilización de figuras estilísticas en los refranes argelinos como los españoles; sobre todo las figuras de ritmo y melodía como la rima y la aliteración que hacen referencia a elementos fónicos lo que facilita su memorización. También hay otras figuras tal como las de significación en que encontramos: hipérbole y sinécdoque; figuras de construcción como: elipsis e hipérbaton.

Entonces la ideología de las dos sociedades se encuentra en la consideración de la mujer como un peligro para los que rodea, y que es una fuente de mentira y de manipulación, pero eso no quiere decir que esa misma mujer no tiene una consideración positiva; pues las dos sociedades la consideran como fuente de seguridad y comodidad para su entorno.

### **Conclusión**

Finalmente, podemos decir que la importancia que concede el refranero al tema de la mujer se debe a la importancia que esta tiene en el seno de la sociedad puesto que como lo hemos señalado anteriormente la mujer tiene una importancia crucial en el desarrollo de una sociedad, su rol es básico, dedicado exclusivamente a la educación. Es porque la sociedad espera de ella la perfección, y, a través de los refranes que son el reflejo de la ideología social podemos detectar lo que se piensa y lo que se espera de ella. Con el número negativo elevado que el positivo, y también al ver que hasta cuando se trata de lo positivo nos encontramos delante de deseos esperados; se puede deducir que las sociedades tienen consideraciones discriminatorias, marginales y también machistas. Con la existencia de algunas cualidades que remiten a lo que vale y hace la mujer.

## Bibliografía

- HERNANDO CUADRADO, L. A. (2010): “*El refrán como unidad lingüística del discurso repetido*”. Ed. Escolar y Mayo, Madrid.
- LÓPEZ GARCÍA, A.; MORANT, R. (1995): “*Gramática femenina*”. Ed. Cátedra, Madrid.
- J. Nichols. “*Estudio sobre el origen y dimensión de las lenguas*”. Barcelona, 1998.
- CONCA, MARÍA. “*Paremiología*”. Biblioteca Lingüística Catalana, Universitat de València, 1987.
- AUSTIN, John Langshaw. (1980): “*Cómo hacer cosas con palabras*”. Ed. Paidós Bedmar. Barcelona.
- Robert Dilts. (2008): “*El poder de la palabra. La magia del cambio de creencias a través de la conversación*”. Ed. Urano, España.
- Álex, G. (2007): “*La seducción de las palabras*”. Santillana Ediciones Generales, Madrid. España.
- KHEDDOUCI Rabbah (2002): “*Encyclopédie des proverbes algériens*”. Alger. Dar el-hadhara.
- FERNÁNDEZ PONCELA (2000): “*Imágenes masculinas y femeninas en el refranero*”, Revista de Folklore, tomo 20<sup>a</sup>.madrid.
- Monserrat Veyrat Rigat (2008): “aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa”. Pp 5-32. Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura. ssn 1819-365X, N°3, 2008.
- Tönnies Ferdinand (1887): “*Comunidad y sociedad*”, trad. De J. Rovira Armengol Losada (1947) Buenos Aires.

- Real Academia Española. (2001): *Diccionario de la lengua española (22.a ed.)*. Madrid, España: Autor.

- Diccionario de la lengua española (2005). Espasa. Calpe.

- Diccionario de la Real Academia Española, Vigésima segunda edición. Disponible en <http://www.rae.es/rae.htm>

- La Biblia disponible en <http://www.labibliacompleta.com>

---

<sup>1</sup> La idiosincrasia: es el conjunto de los rasgos y el carácter distintivo de un individuo o una comunidad.

<sup>2</sup> Según la Real Academia Española (2001: 1086) La fraseología es la parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de la sintaxis total o parcialmente fija.

<sup>3</sup> El archilexema en la lingüística es el conjunto de rasgos semánticos comunes a una serie de unidades léxicas: por ejemplo: "cítrico" es el archilexema de "naranja", "limón", "pomelo", etc. Diccionario de la lengua española (2005).

<sup>4</sup> La traducción de los refraneros argelinos es una traducción personal